第一图书网, tushu007.com

<<汉英时文翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英时文翻译教程>>

13位ISBN编号：9787500119364

10位ISBN编号：7500119364

出版时间：2008-7

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：贾文波

页数：369

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

本教材是应中国对外翻译出版公司之约，在作者原《汉英时文翻译》一书（中国对外翻译出版公司2000年版）基础之上重新修订改编的。
改编的原因，一是原书一直作为翻译教学的主要参考书目，大多内容都已用于翻译课教材，本身已具教材雏形；二来也是目前研究生和本科翻译教学（特别是我校开设的国家MTI翻译专业硕士课程）急需这方面的课堂教材。

既然是“时文”，当然得“与时俱进”。
原《汉英时文翻译》中有些内容随着时代的发展已明显落伍，“时文”不再，有些表达在实践中已被逐渐淘汰，有些则经这些年的不断完善而约定俗成，这

内容概要

《汉英时文翻译教程》(原创版)保留了原书的实用性、通俗性和实践性特点，简明易懂、通俗实用，学了就能模仿，看了就会运用，着重实际操作能力的培养。
紧扣“时文汉译英”这一主题，着重时事政治、对外宣传、经贸、旅游、广告等应用体裁，文字浅显，引例丰富，贴近实际。
新编教材每章增添了三大内容：汉英对比阅读、译海拾贝、课外练习，编排更合理，方法更切实际，实例分析更具代表性和针对性。

作者简介

贾文波　男，中南大学外国语学院教授，硕士生导师。
从事高校英语教学工作20余年，有丰富韵英语教学和翻译实践经验，翻译各类时政、经贸、科技和外宣资料与文件100多万字，并出国工作数年。
研究方向为应用翻译研究、翻译理论与实践。
出版专著：《汉英时文翻译》（中国对外翻译出版公司2000年版）、《应用翻译功能论》（中国对外翻译出版公司2004年版）、《应用翻译理论与实践》（湖南科技出版社2004年版）；参编教材：《英汉、汉英应用翻译教程》（方梦之主编，上海外语教育出版社2004年版）、《熟能生巧——大学英语听说教程》（程中文主编，国防科大出版社1999年版）；学术论文：在国内各大学术期刊上发表翻译研究论文近30篇，包括《中国翻译》、《上海翻译》、《外国语》等语言类核心期刊。

<<汉英时文翻译教程>>

书籍目录

出版前言／1序　方梦之／5第一章　时政新词语的内涵表达／11.1　字面与内涵差异／31.2　推敲语境，明确内涵／51.3　吃透精神，把握分寸／18汉英对比阅读／29译海拾贝／33本章翻译练习／36第二章　时政习俗语的形象转换／372.1　汉、英喻体形象的差异／392.2　习、俗语形象转换的原则／512.3　形象转换的具体方式／55汉英对比阅读／73译海拾贝／75本章翻译练习／77第三章　汉语修饰词的处理／803.1　汉、英语使用修饰词的差异／803.2　翻译对策：避虚就实，灵活变通／933.3　汉语范畴词的处理／10l汉英对比阅读／106译海拾贝／108本章翻译练习／110第四章　汉语“竹型”句的翻译／1124.1　汉、英句法生成：意合与形合／1124.2　汉、英句式转换：语义分析为先／1214.3　翻译常见句法错误／1254.4　翻译对策：化“零”为“整”／130汉英对比阅读／139译海拾贝／140本章翻译练习／142第五章　汉语“动词铺排句”的翻译／1445.1　汉语“动词铺排句”特征：意念对接／1445.2　翻译中常见问题：疏于分析逻辑内涵／15l5.3　翻译手法：逻辑语义化“隐”为“显”／155汉英对比阅读／163译海拾贝／165本章翻译练习／167第六章　汉语连珠四字句的翻译／1686.1　连珠四字句的特点／1686.2　汉英对比：南橘北枳／1746.3　翻译常见问题：画虎类犬／1826.4　常用处理手法：舍“形”取“义”／188汉英对比阅读／201译海拾贝／203本章翻译练习／206第七章　汉语旅游小品文的翻译／2087.1　文化渊源：审美标准不尽一致／2107.2　简略与华丽：各专其美／2167.3　翻译常见问题：生搬硬套、英译汉化／2217.4　翻译手法：“虚”“实”互化，各展其长／2287.4.1化虚为实：缩减法／2297.4.2　化隐为显：增添法／2337.4.3　化繁为简：重写法／2367.5　景介翻译中汉语诗词的处理／243汉英对比阅读／249译海拾贝／251本章翻译练习／255第八章　对外翻译“内外有别”／2578.1　“内外有别”的原则／2588.2　内外不分的突出表现／2628.2.1　不顾对象，生搬硬套／2638.2.2　不明就理，英译汉化／2698.3　增、删、补、改，“内外有别”／274汉英对比阅读／279译海拾贝／282本章翻译练习／286第九章　对外商品广告翻译的情感“诱导”／2889.1　广告功能：“诱导”为先／2889.2　国内广告翻译存在的不足／2919.3　对外广告翻译的对策／2999.3.1　借鉴英语表现法／2999.3.2　仿效英语文本格式／3059.3.3　打破形式重构译文／311汉英对比阅读／317译海拾贝／318本章翻译练习／320第十章　应用翻译：多元交际互动中的整体复杂行为／32210.1　功能翻译理论概述／32410.2　翻译过程：多元主体的“交际互动”／32810.3　翻译策略：从文本功能出发／33110.4　篇章布局：按“翻译要求”行事／33610.5　译文效果：与读者期待吻合／340结语／344译海拾贝／347附录　各章翻译练习答案／349

章节摘录

2．胡锦涛2006年4月在美国耶鲁大学的演讲（节选）　　中华文明是世界古代文明中始终没有中断、连续5000多年发展至今的文明。
中华民族在漫长历史发展中形成的独具特色的文化传统，深深影响了古代中国，也深深影响着当代中国。
现时代中国强调的以人为本、与时俱进、社会和谐、和平发展，既有着中华文明的深厚根基，又体现了时代发展的进步精神。
——中华文明历来注重以民为本，尊重人的尊严和价值。
早在千百年前，中国人就提出“民惟邦本，本固邦宁”、“天地之间，莫贵于人”，强调要利民、裕民、养民、惠民。
今天，我们坚持以人为本，就是要坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，关注人的价值、权益和自由。
关注人的生活质量、发展潜能和幸福指数，最终是为了实现人的全面发展。
保障人民的生存权和发展权仍是中国的首要任务。
我们将大力推动经济社会发展，依法保障人民享有自由、民主和人权，实现社会公平和正义，使13亿中国人民过上幸福生活。
——中华文明历来注重自强不息，不断革故鼎新。
“天行健，君子以自强不息。
”这是中国的一句千年传世格言。
中华民族所以能在5000多年的历史进程中生生不息、发展壮大，历经挫折而不屈，屡遭坎坷而不馁，靠的就是这样一种发愤图强、坚忍不拔、与时俱进的精神。
中国人民在改革开放中表现出来的进取精神，在建设国家中焕发出来的创造热情，在克服前进道路上的各种困难中表现出来的顽强毅力，正是这种自强不息精神的生动写照。
——中华文明历来注重社会和谐，强调团结互助。
中国人早就提出了“和为贵”的思想，追求天人和谐、人际和谐、身心和谐，向往“人人相亲，人人平等，天下为公”的理想社会。
今天，中国提出构建和谐社会，就是要建设一个民主法治、公平正义、诚信友爱、充满活力、安定有序、人与自然和谐相处的社会，实现物质和精神、民主和法治、公平和效率、活力和秩序的有机统一。
中国人民把维护民族团结作为自己义不容辞的职责，把维护国家主权和领土完整作为自己至高无上的使命。
一切有利于民族团结和国家统一的行为，都会得到中国人民真诚的欢迎和拥护。
一切有损于民族团结和国家统一的举动，都会遭到中国人民强烈的反对和抗争。

编辑推荐

《汉英时文翻译教程》(原创版)在原《汉英时文翻译》基础上更新内容、优化结构、取精用弘改编而成的翻译教材，从整体看，《汉英时文翻译教程》更有时代感，保持了“时文”特色。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com